

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate (LMA)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (LMA)/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Inițiere practică și teoretică în traducere din B/C (germană) în A (română) LMA1TLB1209 LMA1 TLC1213						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Karla Lupșan						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Karla Lupșan						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					17
Examinări					2
3.7 Total ore studiu individual	37				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	2 B/C				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nivelul de cunoaștere a limbii germane minim A1 conform standardului european

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să asigure accesul la fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii, ○ să dialogheze în mod civilizat.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să asigure accesul la fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii, ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea unui set de competențe de traducere din limba germană în limba română, prin însușirea noțiunilor teoretice fundamentale legate de tipologia textuală și aplicarea acestora în cadrul activităților individuale și/sau de cooperare, specifice etapei receptive ale procesului de traducere.
---------------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7.2 Obiectivele specifice	<p>Oc. C2.1 Să descrie tipurile de text din perspectiva științei traducerii.</p> <p>Oap. C2.2 Să analizeze genurile de text prin identificarea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali ai textului sursă.</p> <p>Oap C2.3 Să-și formeze deprinderea de a folosi textele paralele pentru recunoașterea și transpunerea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali în limba țintă.</p> <p>Oat.CT1 Să execute individual sau în echipe și în mod responsabil sarcinile de lucru.</p>
---------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Prezentarea disciplinei (2 ore)</p> <p>Feedback legat de desfășurarea examenului din semestrul I.</p> <p>Înmânarea fișei disciplinei, prezentarea tematicii semestrului al II-lea, a obiectivelor urmărite, a modalității de desfășurare a cursului, a formei de evaluare și a bibliografiei.</p>	<p>Discuție</p> <p><i>Fișa disciplinei</i> <i>Chestionar feedback</i></p>	
<p>Text- und Übersetzungstyp 1 (2 ore)</p> <p>Modelul Organon al lui K. Bühler.</p>	<p>Prelegere participativă</p> <p>Desene/Grafice</p> <p>(Oc.C2.1)</p>	<p>Referințe:</p> <p>Bühler, K. (³1999): Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache. Stuttgart: Fischer. (Material pus la dispoziție de titularul cursului)</p>
<p>Text- und Übersetzungstyp 2 (2 ore)</p> <p>Caracteristicile tipurilor de text informativ, expresiv, operativ și fatic.</p> <p>Clasificarea și traducerea acestora după K. Reiß și Ch. Nord. Tipuri de traduceri.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Prelegere participativă</p> <p>Desene/Grafice</p> <p>(Oc.C2.1)</p>	<p>Referințe:</p> <p>Reiß, K. (1983): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Heidelberg: Groos. (Material pus la dispoziție de titularul cursului)</p> <p>Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut. (Material pus la dispoziție de titularul cursului)</p> <p>Nord, C. (⁵2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p>
<p>Der informative Text (2 ore)</p> <p>Descrierea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, pe baza unor texte concrete în limba sursă (germană).</p>	<p>Prelegere participativă/</p> <p>Fișe de lucru</p> <p><i>Wörterbucheintrag,</i> <i>Geschäftsbrief,</i> <i>wissenschaftlicher Artikel</i></p>	<p>Referințe:</p> <p>Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): Textsorten im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg. (Material accesibil la</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Indicarea tematicii pentru examen.	(OcC2.1; Oap.C2.2)	Biblioteca „Austria” Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Der informative Text: anleitend-anweisende Texte (2 ore) Descrierea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, pe baza unor texte concrete în limba sursă (germană). Indicarea tematicii pentru examen.	Prelegere participativă/ Fișe de lucru <i>Kochrezept,</i> <i>Gebrauchsanweisung</i> (OcC2.1; Oap.C2.2)	Referințe: Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): Textsorten im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Der operative Text (2 ore) Descrierea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, pe baza unor texte concrete în limba sursă (germană). Indicarea tematicii pentru examen.	Prelegere participativă/ Fișe de lucru <i>Horoskop</i> <i>Werbeanzeige</i> (OcC2.1; Oap.C2.2)	Referințe: Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): Textsorten im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Der expressive Text (2 ore) Descrierea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, pe baza unor texte concrete în limba sursă (germană). Indicarea tematicii pentru examen.	Prelegere participativă/ Fișă de lucru <i>Märchen</i> (OcC2.1; Oap.C2.2)	Referințe: Reiß, K. (1971): Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München: Hueber. (pus la dispoziție de titularul cursului) Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. (accesibil la Biblioteca „Austria”)
Bibliografie Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik . Narr: Tübingen. Bühler, K. (³ 1999): Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache . Stuttgart: Fischer. Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): Textsorten im Deutschen . Tübingen: Stauffenburg. Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-Cooke, M. (³ 2009): Translatorische Methodik . Wien: Facultas. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens . München: Iudicium und Goethe Institut. Kvam, S. (2010): Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen . Münster/New York: Waxmann. Nord, C. (⁵ 2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre . Alicante: ECU.		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Reiß, K. (1971): **Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik**. München: Hueber.
Reiß, K. (1983): **Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text**. Heidelberg: Groos.
Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenberg.
Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.
Snell-Hornby, M. / Kadric, M. (Hrsg.): (1995): **Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß**. Tübingen: WUV.

Surse online:

<http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>

Notă:

Pentru orele de curs se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de către titularul cursului.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Textyp und Textsorte (2 ore) Diferența dintre genul și tipul de text. Genul de text <i>scrisoare</i> ca tip de text informativ, expresiv și operativ. Convențiile macro-și microstructurale specifice scrisorii de afaceri, scrisorii-reclame și ale scrisorii ca gen literar. <i>Indicarea tematicii pentru examen.</i>	Organizator grafic/ Activități în perechi Fișa de lucru: <i>Brief</i> (Oc2.1, Oap.2.2, Oat.CT1)	Referințe: Reiß, K. (1983): <i>Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text</i> . Heidelberg: Groos. (Material pus la dispoziție de titularul cursului) Kautz, U. (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . München: Iudicium und Goethe Institut. (Material pus la dispoziție de titularul cursului) Nord, C. (2002): <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre</i> . Alicante: ECU. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Informative Texte (4 ore) Identificarea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, în germană și română, cu ajutorul textelor paralele. Se vor analiza, la alegere, următoarele genuri de text: <i>Wörterbucheintrag</i> (articolul de dicționar), <i>Geschäftsbrief</i> (scrisoarea de afaceri), <i>wissenschaftlicher Artikel</i> (articolul științific). <i>Indicarea tematicii pentru examen.</i>	Comparație/ Activități în perechi Fișe de lucru <i>Wörterbucheintrag,</i> <i>Geschäftsbrief,</i> <i>wissenschaftlicher Artikel</i> (Oap. 2.2, Oap.C2.3, CT1)	Referințe: Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <i>Textsorten im Deutschen</i> . Tübingen: Stauffenburg. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Anleitend-anweisende Texte (2 ore) Identificarea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali,	Comparație/ Activități în perechi	Referințe: Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <i>Textsorten im Deutschen</i> . Tübingen:

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>în germană și română, cu ajutorul textelor paralele. Se vor analiza, la alegere, următoarele genuri de text: <i>Kochrezept</i> (rețeta de bucătărie), <i>Gebrauchsanweisung</i> (manualul de utilizare).</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Fișe de lucru: <i>Kochrezept</i>, <i>Gebrauchsanweisung</i> (Oap. 2.2, Oap.C2.3, CT1)</p>	<p>Stauffenburg. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p>
<p>Operative Texte (4 ore) Identificarea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, în germană și română, cu ajutorul textelor paralele. Se vor analiza, la alegere, următoarele genuri de text: <i>Horoskop</i> (horoscopul), <i>Werbeanzeige</i> (anunțul publicitar), <i>wissenschaftlicher Artikel</i> (articolul științific).</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Comparație/ Activități în perechi Fișe de lucru <i>Horoskop</i> <i>Werbeanzeige</i> (Oap. 2.2, Oap.C2.3, CT1)</p>	<p>Referințe: Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <i>Textsorten im Deutschen</i>. Tübingen: Stauffenburg. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p>
<p>Expressive Texte (2 ore) Identificarea indicatorilor semantico-lexicali, sintactici, pragmatici și culturali, în germană și română, cu ajutorul textelor paralele. Se va analiza genul de text <i>Märchen</i> (povestea).</p> <p><i>Discutarea tematicii de examen.</i></p> <p><i>Feedback studenți.</i></p>	<p>Comparație/ Activități în perechi Fișa de lucru <i>Märchen</i> (Oap. 2.2, Oap.C2.3, CT1)</p> <p>Chestionar de feedback</p>	<p>Reiß, K. (1971): <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i>. München: Hueber. (pus la dispoziție de titularul cursului) Albrecht, J. (2005): <i>Übersetzung und Linguistik</i>. Narr: Tübingen. (accesibil la Biblioteca „Austria”)</p>
<p>Bibliografie Albrecht, J. (2005): <i>Übersetzung und Linguistik</i>. Narr: Tübingen. Bühler, K. (³1999): <i>Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache</i>. Stuttgart: Fischer. Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <i>Textsorten im Deutschen</i>. Tübingen: Stauffenburg. Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (³2009): <i>Translatorische Methodik</i>. Wien: Facultas. Kautz, U. (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. München: Iudicium und Goethe Institut. Kvam, S. (2010): <i>Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen</i>. Münster/New York: Waxmann. Nord, C. (⁵2002): <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre</i>. Alicante: ECU. Reiß, K. (1971): <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i>. München: Hueber. Reiß, K. (1983): <i>Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text</i>. Heidelberg: Groos.</p>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): **Handbuch Translation**. Tübingen: Stauffenberg.
Prunc, E. (2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.
Snell-Hornby, M. / Kadric, M. (Hrsg.): (1995): **Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß**. Tübingen: WUV.

Notă:

Pentru fiecare ora de seminar se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de către cadrul didactic.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt necesare în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1 Curs	Testare pe parcurs Oc.2.1 Oap.2.2, Oap.2.3, Oat.CT1	Activitatea pe parcurs Testare continuă pe parcursul semestrului prin îndeplinirea sarcinilor prevăzute în cadrul cursului.	5%
	Notarea activității pe parcurs	Pe grila de punctaj: 0,5 puncte din oficiu.	
	Probă scrisă – evaluare finală Oc.2.1 (1 oră)	Probă scrisă – evaluare finală <ul style="list-style-type: none"> Tratarea integrală și corectă a subiectelor de pe foaia de examen Subiectele sunt formulate în conformitate cu tematica de examen comunicată și discutată în prealabil. De exemplu: <ul style="list-style-type: none"> să descrie caracteristicile dominante, corespunzătoare diferitelor tipuri de texte studiate; să cunoască indicatorii specifici diverselor genuri de texte studiate; să cunoască tehnicile generale de traducere, aplicabile tipurilor și genurilor de texte studiate. 	45%

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<ul style="list-style-type: none"> Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1). 	
	Notarea probei scrise	Notarea probei scrise Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de examen. Pe grila de punctaj: 4.5 puncte.	
10.2 Seminar /laborator	Testare pe parcurs Oc.2.1, Oap.2.2, Oap.2.3, Oat.CT1	Testare pe parcurs Testare continuă pe parcursul semestrului prin îndeplinirea sarcinilor prevăzute în cadrul seminarului.	5%
	Notarea activității pe parcurs	Pe grila de punctaj: 0,5 puncte din oficiu.	
	Probă scrisă – evaluare finală Oap.2.2, Oap. 2.3 (1 oră)	Probă scrisă – evaluare finală <ul style="list-style-type: none"> Tratarea integrală și corectă a subiectelor de pe foaia de examen. Subiectele cu aplicație practică de traducere sunt formulate conform tematicii de examen comunicate și discutate în prealabil. De exemplu: <ul style="list-style-type: none"> să identifice tipul și genul de text; să analizeze indicatorii specifici genului de text pe baza unui text dat; să folosească suportul lingvistic paralel la transpunerea unui gen de text studiat. <ul style="list-style-type: none"> Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1). 	45%
	Notarea probei scrise	Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de examen. Pe grila de punctaj: 4,5 puncte.	
10.3	Calculul notei finale	<ul style="list-style-type: none"> Nota finală este echivalentul punctajului total obținut conform grilei de pe foaia comună de examen (curs și seminar). Proba scrisă evaluată cu o notă mai mică decât 5 se va repeta în sesiunea de restanță. 	

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

10.6 Standard minim de performanță
<ul style="list-style-type: none">• Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice atât la curs, cât și la seminar.• Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect.
<ul style="list-style-type: none">• Restanțe: Rămân valabile criteriile și metodele de evaluare.• Mărirea de notă: Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrului didactic (prin e-mail) cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cel al probelor din sesiunea de examene sau sesiunea de restanțe, tematica fiind stabilită împreună cu studentul.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

31.01.2018



Data avizării în catedră/departament

Semnătura șefului catedrei/departamentului

